

## العبارات الاصطلاحية في القرآن الكريم (دراسة تحليلية دلالية في سورة آل عمران)

Faisal Mubarak,<sup>1</sup> Haniah Mukhtar,<sup>2</sup> Wahyuddin,<sup>3</sup> Mahmudah,<sup>4</sup> Syaugi<sup>5</sup>

<sup>1,3,4,5</sup> Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin, <sup>2</sup> Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar

Email: faisalmubarak@uin-antasari.ac.id<sup>1</sup>, haniah@uin-alauddin.ac.id<sup>2</sup>, wahyudin\_pasya@uin-antasari.ac.id<sup>3</sup>,  
mumuarsyad@gmail.com<sup>4</sup>, syaugi@uin-antasari.ac.id<sup>5</sup>

(Submitted: 24-07-2021, Accepted: 09-12-2021)

### ملخص

تناول هذا البحث العبارة الاصطلاحية في سورة آل عمران وهذه العبارة مزيج من كلمتين لهما معنى خاص. وتهدف هذه الدراسة إلى تحليل معاني الآيات التي تحتوي على العبارة الاصطلاحية في سورة آل عمران. وأما نوع البحث المستخدم في هذه الدراسة فهو البحث المكتبي من حيث إن البيانات الرئيسية مأخوذة من الآيات التي تتضمن معنى العبارة الاصطلاحية في سورة آل عمران والبيانات الثانوية من الكتب المتعلقة بهذه الدراسة مع تحليلها بتحليل المضمون بأسلوب تحليل البيانات. ونتيجة البحث تشير إلى وجود تسع وعشرين آية تتضمن معاني العبارات الاصطلاحية بحيث تنقسم هذه العبارة إلى قسمين: أولهما العبارة الاصطلاحية الكلية وهي اثنتا عشرة آية وثانيتها العبارة الإصطلاحية الجزئية وهي سبعة عشر آية

**الكلمات المفتاحية:** العبارات الاصطلاحية الكلية؛ العبارة الإصطلاحية الجزئية؛ دراسة دلالية

### Abstract

*This research aimed at discussing the verse meanings that contained idioms in Surah Al-Imran. This idiom have defined as a combination of two words that have a special meaning. This type of research applied descriptive literature (library research) based on the Qur'an as the reference, pertinent books, and research journals, and then analyzed the meaning through semantics. The results revealed that there are twenty-nine verses in the surah Al-Imran, which contain the meaning of idioms and have divided into two types of idioms: twelve verses of Kulliyah and seventeen verses of Juziyah.*

**Keywords:** Idioms; Kulliyah and Juziyah; Semantic.

## مقدمة

اللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها القرآن الكريم والآحاديث الشريفة وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.<sup>1</sup> واللغة العربية هي من اللغات السامية، وهي أكثر اللغات انتشارا في العالم، ويتوزع متحدثونها في الوطن العربي يتحدثها أكثر 200 مليون نسمة، واللغة العربية ذات أهمية قصوى لدى المسلمين<sup>2</sup> فهي لغة مقدسة (لغة القرآن) ولغة الحديث واللغة التي يتكلم بها أهل الجنة<sup>3</sup>.

اللغة العربية لها خصائص عظيمة. وخاصتها العليا أنها لغة القرآن الكريم الذي أنزل الله تعالى هدى للناس. قال الله تعالى في القرآن الكريم إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ.<sup>4</sup> وكتب وهبة الزحيلي في كتابه التفسير المنير في العقيدة والشريعة والمنهج أي إنا أنزلنا هذا القرآن على النبي محمد العربي، بلغة العرب أفصح اللغات وأبينها وأوسعها وأكثرها تأدية للمعنى التي تقوم بالنفوس، لتتعلموا ما لم تكونوا تعلمون من قصص وأخبار، وأداب وأخلاق، وأحكام الشريعة، ومناهج حياة سليمة في السياسة والإجتماع والإقتصاد وشؤون الدولة، ولتديروا ما فيها من معان وأهداف. كانت ولا تزال تبني الفرد<sup>5</sup>.

كل لغة لها خصائصها من نوعها من حيث صوتها ومرفيها والقواعدها. في إندونيسيا اللغة العربية هي إحدى اللغات الأجنبية التي تدرس في كثير من المراحل الدراسية أي من المرحلة الابتدائية إلى المرحلة الجامعية، على المؤسسات التعليمية الرسمية والمؤسسات غير الرسمية. وبالإضافة إلى العربية فهي أساس لفهم القرآن. وقد عرفنا أننا لا يمكن أن نفهم العبارة حرفية لأن لها المعان المختلفة من الكلمات التي تصيغها. حتى ينبغي علينا أن نفهمها من

<sup>1</sup>Musthafa Gulayayni, *Al-Jaami' Ad-Durs Arabiyah* (Beirut: Daar al\_kutub al-Ilmiyah, 2009).

<sup>2</sup>Faisal Mubarak, "Izdiwajiyatul Lughah Dan Problematikanya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" 9, no. 2 (Desember 2021).

<sup>3</sup>Said Hawa, "Dirasah Manhajiyah," III, 1980, 24.

<sup>4</sup>*Al-Qur'anul Karim* (Bandung: Mikraj Khazanah Ilmu, Departemen Agama RI, 2009).

<sup>5</sup>Wahbah Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ah wa al-Manhaj* (Beirut: Daar El Fikr, 2001), h. 201.

حيث سياقها وترجمتها وذلك في البحث عن مرادفها من لغة الهدف. والعبارات تسمى بالعبارات الاصطلاحية. أو بعبارات أخرى تذكر بالتعبير الإصطلاحي.<sup>6</sup>

العبارات الاصطلاحية هي مجموعة كلمات تتركب من كلمتين (أو أكثر) أو عبارات لا تفهم معانيها من المعاني المستقلة لكل كلمة فيها لأن لها معنى يختلف بها فتفهم من السياق وترجمة المناسب في لغة الهدف. تكون التعبيرات هي مجموعة من الكلمة والحرف، ومجموعة من الكلمتين أو أكثر. العبارات الاصطلاحية هي الألفاظ التي مشهورة ومستخدمة واسعة ولكن ليس بشكل كامل وفقا للقواعد المعمول بها.<sup>7</sup>

العبارات الاصطلاحية هي مجموعة من كلمتين أو أكثر التي تتعلق بعضهم بعض، أو مجموعة من الكلمات التي معناها غير متساويا من العناصر صيغته. تذكر في اللغة العربية بالعبارات الاصطلاحية وهي تؤخذ من العبارة أو التعبير ومن الاصطلاحية بمعنى عادة أو إصطلاح أو اتفاق.<sup>8</sup> والعبارات الاصطلاحية تتركب وفقا بتركيب القاعدة النحو والصرف، ولكن العبارة المقصودة مختلفة بذلك تركيب، لأنه يتبع السياق. المعنى يكون معنى البلاغة بأسلوب المجازي والكناية Burdah Ibnu كما قال يوسف العبارة الاصطلاحية تحتوي على التشبيه "simile"، الإستعارة "methapore"، الأمثال "peribahasa"، الاصطلاحية بين جماعة ما "jargon"، التعبيرات العامية "ungkapan-ungkapan kolokial danslang"<sup>9</sup> من الشرح السابق زاد محمود سني من العنصر "معنى جديد" في العبارة الاصطلاحية. ومن التعريفات السابقة يفهم أن العبارة الاصطلاحية تتكون من كلمتين أو أكثر، ويختلف لفظه عن معانيه، ويصعب أن يفهم عند سماعه، ثم يسبب معنى جديد ويرتب على شكل المجاز أو الكناية، وتعيين المعنى من اتفاق الجماعة اللغة.<sup>10</sup>

---

<sup>6</sup>Ali Atabik dan Ahmad Zuhdi Mukhdor, *Kamus Al-Ashr* (Yogyakarta: Yayasan ali Maksum, 1996).

<sup>7</sup>Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah (Metode dan wawasan Menerjemah Teks bahasa Arab)* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), h. 111.

<sup>8</sup>M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), h. 145.

<sup>9</sup>Yusuf Ulyan, "Ta'bir Ishtilahibayna Lughatayni al-Arabiyahwa al-Injiliziyah," *Jurnal Jordan pada Bahasa Arab dan Sastra II* (November 2014), h. 6.

<sup>10</sup>M. Dimiyati Afifuddin, *Madkhal ila 'Ilm al-Lughah al-Ijtima'i* (Malang: Lisan Arabi, 2016), h. 130.

العبارة الاصطلاحية هي موحدات اللغوية (الكلمة، التركيب، الجملة) ومعناها لا يعرف من معنى المعجم أو من معنى قواعدها، ومثال ذلك الجملة "شرب الشجارة" ليس بمعنى "meminum rokok" أو يدخل الشيء الممثل من الفم إلى البطن مثل الكلمات شرب القهوة- شرب الماء - شرب الخمر. وشرب الشجارة بمعنى "menghisap rokok/merokok". والمثال الآخر فعل تَثَلَّجَ من الكلمة تَلَّجٌ، تَخَشَّبَ من الكلمة خَشَّبٌ، تَحَجَّرَ من الكلمة حجر.<sup>11</sup> وفي القاعدتها الجملة تثلج بمعنى "menjadi es"، تحجر بمعنى "menjadi batu"، تخشب بمعنى "menjadi kayu" شكل المعنى يستوي بشكل الأساس. ويختلف بذلك الجملة من الفعل تَسَوَّقَ لها شكل الأساس يستوي بالجملة تَثَلَّجَ وَتَحَجَّرَ وَتَخَشَّبَ ولكن ليس بمعنى "يجعل الحال" يظهر بشكل الأساسه. الجملة من الفعل تَسَوَّقَ ليس بمعنى "menjadi pasar" بل بمعنى "berbelanja". فالمعنى يشتمل في الكلمة شرب الشجارة وتسوق ليس المعنى من حيث المعجم أو قاعدتها بل معنى من حيث العبارة الاصطلاحية<sup>12</sup>. من باب كذا سواء كان الفعل بالحروف الجر مثل رَغِبَ عَن، رَغِبَ فِي وَرَغِبَ إِلَى، أما رَغِبَ فِي بمعنى "suka" ورغب عن بمعنى "benci" ورغب إلى بمعنى "memohon/meminta". فلذلك معنى العبارة الاصطلاحية هي معنى موحدة اللغوية التي تختلف من معنى المعاجمى أو من معنى القاعدتها وعناصر المكونتها<sup>13</sup>.

من التعريفات السابقة يمكن أن يستنتج أن العبارة الاصطلاحية، أولا تتكون من كلمتين أو أكثر التي تصبح وحدة أو تعبيراً، ثانياً أن العبارة الاصطلاحية لا يستطيع أن يترجم أو يفهم حرفية لأن معاني لها تختلف من كلمة تشكيلها، ثالثاً أن العبارة الاصطلاحية تفهم وترجمها من خلال في السياق ونظر التكافؤها في اللغة الهدف<sup>14</sup>.

القرآن هو معجزة الإسلام الخالدة التي لا يزيد لها التقدم العلمي إلا رسوخا في الإعجاز، أنزله الله على رسولنا محمد ليخرج الناس من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى

<sup>11</sup>Faisal Mubarak, "Phrases In Arabic and Indonesian Language," *Jurnal al Bayan* 12, no. 1 (2020): 38, <https://doi.org/10.24042/albayan.v12i1.4691>.

<sup>12</sup>Muhbib Abdul wahab, "Perkembangan Bahasa Arab Modern Dalam Perspektif Sintaksis Dan Semantik Pada majalah Al Jazeera," *Arabiyyat* 4, no. 1 (2017).

<sup>13</sup>Moh Ainin dan Imam Asrori, *Semantik Bahasa Arab* (Malang: Bintang sejahtera, 2014), h. 47.

<sup>14</sup>Marwah Limpo, "The Semantic Theory to The Interpretation of Surah An-Naba' in Tafsir Jalalain" 7, no. 1 (2021), <https://doi.org/10.24252/diwan.v7i1.16940>.

صراط المستقيم<sup>15</sup>. إن في القرآن الكريم يوجد فيه الآيات التي تتضمن العبارة الاصطلاحية وفي هذا البحث يختار الباحثون سورة آل عمران.

### منهجية البحث

نوع البحث الذي يقوم بها الباحثون في هذا البحث هو البحث المكتبي (Library Research). ومدخل البحث الذي يستخدمه الباحثون هو المدخل النوعي يستخدم لنيل البيانات العميقة التي تتضمن المعنى العبارات الاصطلاحية في سورة آل عمران. ومدخله البحث النوعي (Kualitatif) هو البحث الوصفي، يقال بالبحث النوعي لأن في هذا البحث مزية من مميزات النوعي، هي: البيانات الجوهرية في سورة آل عمران ، الباحثون جهاز الأساسية (Human Instrument) في جمع البيانات وتفسيرها وتحليلها دقيقة<sup>16</sup>.

البيانات المحتاجة في هذا البحث العلمي تتكون من الآيات وأنواع ومعانيها التي تتضمن العبارات الاصطلاحية في سورة آل عمران، ومصادر البيانات نوعان: مصادر البيانات الرئيسية مأخوذة من القرآن الكريم في سورة آل عمران، ومصادر البيانات الثانوية من هذا البحث مأخوذة من الكتب التفاسير وكتب الدلالة أو المعجمي وكتب العربية المتعلقة<sup>17</sup>.

الأسلوب التي سلكها الباحثون لجمع البيانات المحتاجة فهي التوثيق (dokumentasi)، في جمع هذه البيانات حدد الباحثون الآيات القرآنية التي تتضمن "العبارات الاصطلاحية" في سورة آل عمران، ثم تحلل أنواعها ومعانيها وترجمتها باستخدام المعاجم المتعلقة وكتب أخرى التي تتعلق بهذا البحث العلمي. وأسلوب تحليل البيانات في هذا البحث يقدم الباحثون مجموعة البيانات بأسلوب تحليل المضمون الذي يؤخذ من كاريفنندورف (Krippendorff) ويحللها على الخطوات الآتية: قراءة القرآن في سورة آل عمران

<sup>15</sup>Manna Al-Qathan, *Mabahits fi Ulum Al-Qur'an* (Publikasi Modern, 1990), h. 90.

<sup>16</sup>Robert C Bogdan dan Sari Knopp Biklen, *Qualitative Research for Education* (London: Allyn and Bacon, 1982), h. 220.

<sup>17</sup> Faisal Mubarak, "Thasmim Mawad Maharah al-Kalam Fi Istimdadiha Min al-Ayat al-Istifhamiyah Fi Surah al-An'am wa al-Mulk Li Thulab al-Ma'had al-'Aly Ulum al-Qur'an Amuntai," *Arabiyatuna* 4, no. 1 (2020), <http://dx.doi.org/10.29240/jba.v4i1.1320>.

وترجمة معاني آياتها من الآية الأولى حتى الآية الأخيرة، تحدد الآيات التي توجد العبارة الاصطلاحية في سورة آل عمران، تحديد البيانات المحلولة، نسخ البيانات المحلولة، تقليل البيانات، يعني البيانات المناسبة بالتحليل والبيانات غير المناسبة بالتحليل، الاكتشاف، تحليل البيانات، وتصديقات البيانات، هي ملاحظة باستمرار، استعمال المصادر غير البيانات المحلولة، مناقشة بالأشخاص التي لهم كفاءة حول العبارات الاصطلاحية، وإعادة النظر عن تلك البيانات والتخطيط.

### الآيات التي تضمن العبارات الاصطلاحية في سورة آل عمران وأنواعها

بعد أن حلل الباحثون آيات من سورة آل عمران وهي 200 آية، واكتشف أن هناك بعض آيات تتضمن على العبارات الاصطلاحية، ويمكن للباحثة تقسيم هذه العبارات الاصطلاحية إلى بعض أنواع، هناك العبارات الاصطلاحية الكلية وهي العبارة التي قد تكون عناصر تكوينها تصويراً لوحدة المعنى. وهناك العبارات الاصطلاحية الجزئية وهي العبارة التي يكون بعض عناصرها ثابتاً في معان معجمه. ويعرض الباحثون كل هذه العبارات الاصطلاحية في الجدول الآتي

جدول: 1.4 الآيات وأنواع العبارات الاصطلاحية في سورة آل عمران

الرقم	الآيات العبارات الاصطلاحية	أنواع العبارات الاصطلاحية
1	إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئاً وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ- ١٠	جزئية
2	قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ التَّحْتَانِيَّةِ تَقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ أُخْرَى كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَهُمْ رَأْيَ الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ- ١٣	جزئية

جزئية	فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ <b>أَسَلَّمْتُ</b> وَجْهِي لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيَّةَ أَسَلَّمْتُمْ ۖ فَإِنْ أَسَلَّمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْعُ ۗ وَاللَّهُ بِصِيْرُ الْعِبَادِ- ٢٠	3
جزئية	أُولَئِكَ الَّذِينَ <b>حَبِطَتْ</b> أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّصِيرِينَ- ٢٢	4
كلية	تُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ <b>بِغَيْرِ حِسَابٍ</b> - ٢٧	5
جزئية	فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ <b>وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا</b> ۗ وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۗ كَلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ۗ قَالَ يَمْرَأَتِي لَكَ هَذَا ۗ قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ <b>بِغَيْرِ حِسَابٍ</b> - ٣٧	6
كلية	وَإِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَمْرَأَتِي إِنَّ اللَّهَ <b>اصْطَفَاكِ</b> وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ- ٤٢	7
جزئية	وَقَالَتْ طَافِيَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا <b>وَجَهَ النَّهَارِ</b> وَكَفَرُوا آخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ- ٧٢	8
جزئية	وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا <b>يَلُونِ</b> أَلْسِنَتَهُمُ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ۗ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ- ٧٨	9
كلية	وَاعْتَصِمُوا <b>بِحَبْلِ اللَّهِ</b> جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا ۗ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ- ١٠٣	10

## المعنى الحرفي ومعنى العبارات الاصطلاحية لآيات في سورة آل عمران

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا: تضمن هذه الآية معنى العبارة الاصطلاحية وهي "لن تغني شيئاً". أغنى شيئاً: أغنى من كلمة أَعْنَى يُغْنِي أَعْنَى وَإِغْنَاءٌ بمعنى كثر ماله "kaya/banyak hartanya"<sup>18</sup>، وفي تفسير المنير "لن تغني" بمعنى لا تنفع. أي لن تنفعهم أي نفع ولو قليلاً<sup>19</sup>. وفي تفسير الكشاف "شيئاً" بمعنى لا ينفع ذا الجد منك الجد، أي لا ينفعه جده وحظه من الدنيا بذلك<sup>20</sup> فمعناه حرفية من "لن تغني شيئاً" أي "tidak membuat kaya" ومعنى العبارات الاصطلاحية "tidak bermanfaat"

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ التَّكَاثُفِ تَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَهُمْ رَأْيَ الْعَيْنِ هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "رأي العين". رأي من كلمة رأى - يرى - رأياً أو رؤية بمعنى أبصر "melihat"<sup>21</sup>. والعين مصدر عَانَ جمعه عيونٌ وأعيان بمعنى "mata"<sup>22</sup> وفي تفسير رأي العين بمعنى رؤية ظاهرة مكشوفة، معاينة كسائر المعاينات.<sup>23</sup> ومن حيث البلاغة يوجد جناس اشتقاق بين يَرَوْنَهُمْ ورَأْيَ الْعَيْنِ. وفي معجم العبارة الاصطلاحية "رأي العين" بمعنى رأيته رأي العين أي رأي حقيقي.<sup>24</sup> هذه الكلمة مصدر مبين لنوع الرؤية،<sup>25</sup> فمعناه حرفية من "رأي العين" أي "penglihatan mata" ومعنى العبارات الاصطلاحية "melihat dengan sebenar benarnya/melihat hakikat yang sebenarnya"

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ - أَسْلَمْتُمْ والعبارة الاصطلاحية في هذه الآية هي "أسلمت وجهي". أسلمت أصله من أسلم -

<sup>18</sup>Ahmad Warson Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progresif, 1997), h. 1021.

<sup>19</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ah wa al-Manhaj*, h. 172.

<sup>20</sup>Mahmud Ibnu Umar Azzamakhsyari, *Al-Kassyaaf* (Riyadh: Maktabah Ubaikan, 1997), h. 530.

<sup>21</sup>Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 460.

<sup>22</sup>Munawwir, h. 992.

<sup>23</sup>Azzamakhsyari, *Al-Kassyaaf*, h. 532.

<sup>24</sup>Basuni Imamuddin dan Nashirah Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, h. 153. t.t.

<sup>25</sup>Muhammad Thahir IbnuAsyur, *Attahrir wa at-Tanwi* (Tunis: Dar At-Tunis, 1984), h. 200.



يُسَلِّمٌ – إِسْلَامًا ومعنى أساسي يعني الإنقياد والطاعة "ketundukan/kepatuhan"<sup>26</sup> وأما وجه بمعنى wajah/muka<sup>27</sup> وفي تفسير الكشاف أسلمت وجهي بمعنى أخلصت نفسي<sup>28</sup> في تفسير الآخر "أسلمت وجهي". فمعناه حرفية من "أسلمت وجهي" أي "aku tundukan wajahku" ومعنى العبارات الاصطلاحية "aku persembahkan/serahkan diriku".<sup>29</sup>

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتِ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "حبطت أعمالهم" كلمة حبطت من حَبَطَ يَحْبِطُ حَبْطًا وَحُبُوطًا بمعنى أَخْفَقَ "gagal/tak berhasil". وإذا تضيف كلمة "عمل" إلى كلمة "حَبَطَ" فيكون معناه بَطَلَ أو ذهب عمله "batal/hilang, sia-sia". وذلك المعنى يتناسب بسياق الكلمة. وفي تفسير ابن عاشور حبط الأعمال أي إزالة آثارها النافعة من ثواب ونعيم في الآخرة. فمعناه حرفية من "حبطت أعمالهم" أي "gagal amalannya" ومعنى العبارات الاصطلاحية "hilang/sia-sia pahalanya".<sup>30</sup>

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ العبارة الاصطلاحية في هذه الآية "بغير حساب". بـ حرف جر بمعنى "dengan"،<sup>31</sup> وأما كلمة "غير" بمعنى سوى أو ليس.<sup>32</sup> وإذا تضيف كلمة "ب" إلى كلمة "غير" فيكون معناه "Tanpa" ثم كلمة "حساب" أصله حَسَبَ – يَحْسَبُ – حِسَابًا بمعنى "menghitung" وفي تفسير المنير كلمة بغير حساب بمعنى رزقا واسعا بغير تضيق ولا تقتير، أي تعطى المال والرزق من شئت بغير عد ولا إحصاء ولا إعياء ولا حصر ولا تعب.<sup>33</sup> فمعناه حرفية من "بغير حساب" أي "dengan tidak ada hitungan" ومعنى العبارات الاصطلاحية "tanpa batas atau tak terhingga"

<sup>26</sup>Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 656.

<sup>27</sup>Munawwir, h. 1541.

<sup>28</sup>Azzamakhsyari, *Al-Kassyaaf*, h. 539.

<sup>29</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ah wa al-Manhaj*, h. 200.

<sup>30</sup>Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 232.

<sup>31</sup> Gulayayni, *Al-Jaami' Ad-Durs Arabiyah*, h. 464.

<sup>32</sup> Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 1026.

<sup>33</sup> Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ah wa al-Manhaj*, h. 212.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "أنبتها نباتا حسنا" أنبت و نباتا أصله من نَبَتَ يَنْبُتُ نَبَاتًا بمعنى "Tumbuh"<sup>34</sup> وأما حسنا بمعنى جَيِّدًا "bagus"<sup>35</sup>. وفي تفسير الكشاف أنبتها نباتا حسنا هو مجاز عن التربية الحسنة<sup>36</sup>. وفي تفسير أنبتها نباتا حسنا بمعنى أنشأها إنشاء صالحا<sup>37</sup>. وفي تفسير المنير أنبتها نباتا حسنا من حيث المفردات اللغوية بمعنى رباها بما يصلح أحوالها، ومن حيث البلاغة أنبتها نباتا طيبا وقد شبه تربيتها الصالحة ونموها بالزرع الذي ينمو قليلا قليلا على سبيل الاستعارة التبعية، وذلك بحذف المشبه والذكر بشيء من لوازمه<sup>38</sup>. فمعناه حرفية من "أنبتها نباتا حسنا" أي "menjadikannya tumbuh dengan baik" ومعنى العبارات الاصطلاحية "mendidiknya dengan pendidikan yang baik".

إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "بغير حساب". بِ حرف جربمعنى "dengan"<sup>39</sup>، وأما كلمة "غير" بمعنى سوى أو ليس "selain, kecualli, tidak"<sup>40</sup>. وإذا تضيف كلمة "ب" بكلمة "غير" بمعنى "Tanpa" ثم كلمة "حساب" أصله حَسِبَ - يَحْسِبُ - حِسَابًا بمعنى "menghitung" وفي تفسير المنير كلمة "بغير حساب"<sup>41</sup>. فمعناه حرفية من "بغير حساب" أي "dengan tidak ada hitungan" ومعنى العبارات الاصطلاحية "tanpa batas/tak terhingga"<sup>42</sup>.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلِكَةُ يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "اصطفاك على نساء العالمين". اصطفى هو فعل من كلمة اصطفى يصطفى اصطفاء بمعنى اختار "memilih". العالمين هو جمع من العالم بمعنى

<sup>34</sup> Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 1376.

<sup>35</sup> Munawwir, h. 265.

<sup>36</sup> Azzamakhsyari, *Al-Kassyaaf*, h. 553.

<sup>37</sup> Ibnu Asyur, *Attahrir wa at-Tanwi*, h. 235.

<sup>38</sup> Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ah wa al-Manhaj*, h. 228.

<sup>39</sup> Gulayayni, *Al-Jaami' Ad-DursArabiyah*, h. 237.

<sup>40</sup> Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 784.

<sup>41</sup> Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidahwa Assyari'ahwa al-Manhaj*, h. 966.

<sup>42</sup> Ibnu Asyur, *Attahrirwa at-Tanwir*, h. 244.

الكون أو الخلق كله "alam". في تفسير اصطفي بمعنى التفضيل على الغير، ونساء العالمين أي نساء زمانها أو نساء سائر الأزمنة أو أهل زمانك. وتوجد تكرار اللفظ اصطفي في هذه الآية وفي البلاغة هذا تسمى بالإطناب. وتكرر فعل "اصطفاك" لأن الاصطفاء الأول اصطفاء ذاتي، وهو جعلها منزهة زكية. والثاني بمعنى التفضيل على الغير وفي آخر الاصطفاء الأول أي قبولها محررة لخدمة بيت المقدس، وكان ذلك خاصا بالرجال. والاصطفاء الثاني أي الاختصاص بولادة نبي من غير أن يمسه رجل<sup>43</sup>. فمعناه حرفية من "اصطفاك على نساء العالمين" أي "memilihmu atas para wanita didunia/alam" ومعنى العبارات الاصطلاحية "melebihkanmu atas para wanita yang semasa denganmu".

وَقَالَتْ طَّائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجْهَ النَّهَارِ الْعِبَارَةُ الاصطلاحية في هذه الآية "وجه النهار"، وجه جمعه وجوه وأوجه بمعنى "wajah/muka". وأما النهار جمعه نُهْرٌ وَأَنْهَرٌ أي ضد الليل "siang" في تفسير المنير وجه النهار بمعنى أوله<sup>44</sup> وكذلك في تفسير الكشاف وجه النهار أي أوله<sup>45</sup>. يعني أول النهار. وفي التفسير الآخر وجه النهار هو أوله، والوجه في اللغة هو مستقبل كل شيء، لأنه أول ما يواجه منه، كما يقال لأول الثوب وجه الثوب<sup>46</sup>. فمعناه حرفية من "وجه النهار" أي "wajah siang" ومعنى العبارات الاصطلاحية "permulaan siang".

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلُونُ أَلْسِنَتَهُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ هَذِهِ الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "يلوون ألسنتهم" يلوون أصله من لَوَى يَلْوِي لَوِيًّا لَوِيًّا لَوِيًّا معناه اعوجَّ "menjadi bengkok/berkelok". وأما ألسنتهم من كلمة اللسان جمعه أَلْسِنَةٌ وَأَلْسُنٌ معناه "lidah". في تفسير ابن كثير يلوون معناه يحرفون ويزيلون<sup>47</sup>. وقال مجاهد الشعبي، الحسن، قتادة، والرابع ابن أنس قال، قال الله تعالى "يلوون ألسنتهم بالكتاب" أي يحرفونها وفي تفسير آخر يلوون معناه يحرفون الكلم ويعدلون به عن القصد.

<sup>43</sup>Ibnu Asyur, h. 244.

<sup>44</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi AqidahwaAssyari'ahwa al-Manhaj*, h. 242.

<sup>45</sup>Azzamakhsyari, *Al-Kassyaaf*, h. 569.

<sup>46</sup>Muhammad Razi Fakhruddin, *Tafsir Fakhurrazi* (Beirut: Daar El Fikr, 1981), h. 105.

<sup>47</sup>HafizhIbnuKatsir, *Tafsir Al Qur'an al azim* (Beirut: Daar El Fikr, 1997), h. 412.

وأما معنى ألسنتهم يعني نطق أو ناطقة<sup>48</sup> فمعناه حرفية من "يلوون ألسنتهم" أي "membelokan lidahnya" ومعنى العبارات الاصطلاحية "mengubah perkataannya."<sup>49</sup>

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا هَذِهِ الْأَيَّةُ تَضْمَنُ مَعْنَى الْعِبَارَةِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ "اعتصموا بحبل الله". اعتصموا من فعل إَعْتَصَمَ يَعْتَصِمُ إِعْتِصَامًا وزن افتعل أصله من كلمة عَصَمَ معناه أمسك "berpegang" ثم كلمة الحبلُ جمعه حِبَالٌ وَحُبُولٌ وَأَحْبَالٌ معناه "Tali" وأصله في اللغة السبب الذي يوصل به إلى البُغية والحاجة. في تفسير المنير اعتصموا بمعنى تمسكوا أما بحبل الله هو العهد أو دين الله أو القرآن أو الإسلام. لذلك معنى اعتصموا بحبل الله أي تمسكوا بدين الله. وفي الآخر اعتصموا بحبل الله أي تمسكوا بالإسلام أو القرآن. ومن حيث البلاغة اعتصموا بحبل الله يعني استعارة تصريحية فمعناه حرفية من "اعتصموا بحبل الله" أي "berpegang pada tali Allah" ومعنى العبارات الاصطلاحية "berpegang pada agama Allah".

وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءَ قَالَفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَاصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا

هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "على شفا حفرة". على هو حرف جر معناه "di atas"<sup>50</sup> وفي هذه الآية على بمعنى في "di"، ثم شفا هو اسم ومصدره شَفُوًا معناه "tepi/pinggir" وأما كلمة حفرة جمعه حُفْرٌ وَحَفِيرَةٌ معناه "lubang" في تفسير المنير على شفا حفرة معناه طرف حفرة، وأشفى على الشيء، وهو مثل يضرب في القرب من الهلاك. والمقصود به هنا القرب من النار. وكلمة "شفا حفرة" في البلاغة هي من استعارة تمثيلية<sup>51</sup>. فمعناه حرفية من "على شفا حفرة" أي "ditepi lubang" ومعنى العبارات الاصطلاحية "hampir binasa/nyaris celaka".

<sup>48</sup>Bahjaat Abdul Wahid, *Al-I'rab mufasshal liKitabillah al-Murattal* (Beirut: Daar El Fikr, t.t.), h. 90.

<sup>49</sup>Muhammad Al Qurtubi, *al-Jaami al-Ahkam* (Beirut: MuassahRisalah, 2006), h. 183.

<sup>50</sup>Munawwir, *Al-MunawwirKamus Arab Indonesia*, h. 969.

<sup>51</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi AqidahwaAssyari'ahwa al-Manhaj*, h. 347.

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ<sup>52</sup> تضمن معنى العبارة الاصطلاحية في هذه الآية في كلمة "تبيضّ وجوه وتسودّ وجوه". تبيضّ أصله من إبيضّ يبيضّ إبيضاضاً معناه ضد إسودّ "menjadi putih" ثم وجوه هو جمع من وجه بمعنى "wajah/muka". وأما تسودّ أصله من إسودّ يسودّ إسوداداً معناه "menjadi hitam" في تفسير المنير تبيضّ وجوه معناه تشرق وتسرو معاني تسود وجوه أي تكتئب وتحزن. وفي الآخر أن البياض مجاز عن الفرح والسرور، والسواد عن الغم، وهذا مجاز مستعمل<sup>52</sup>. فمعناه حرفية من "تبيضّ وجوه وتسودّ وجوه" أي "menjadi putih mukanya dan menjadi hitam mukanya" ومعنى العبارات الاصطلاحية "mukanya gembira dan sedih atau bahagia dan mukanya berduka".

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ<sup>53</sup> فِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ. هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "في رحمة الله" في هو حرف الجر معناه "di/dalam". وأما كلمة رحمة هو مصدر من فعل رَحِمَ يَرْحَمُ رَحْمَةً وَمَرْحَمَةً بمعنى شَفَقَ عليه "menyayangi". في تفسير المنير "في رحمة الله" مجاز مرسل، أي في الجنة، لأنها مكان تنزل الرحمات<sup>53</sup>.

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلُوكُمْ<sup>54</sup> الْأَذْبَارُ الْعَبَارَةُ الاصطلاحية في هذه الآية "يُولُوكُمْ الْأَذْبَارُ". يُولُوا من كلمة وُلِيَ يُولِي تَوْلِيَةً معناه "melantik/menugaskan/mengangkat sebagai penguasa" وأما الأدبار هو جمع من الدُّبُرُ ومعناه "belakang" ومعنى العبارة الاصطلاحية فيها في تفسير المنير هو كناية عن الانهزام أي يكونون منهزمين أو يهربوا فمعناه حرفية من "يُولُوكُمْ الْأَذْبَارُ" أي "mengangkat kalah dan tubuh bagian belakang sebagai penguasa melarikan diri".

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الدِّلَّةُ أَيْنَ مَا تُقِفُوا إِلَّا بِحَبْلِ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلِ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُ وَبِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ<sup>55</sup> العبارة الاصطلاحية في هذه الآية "بحبل من الله وحبل من

<sup>52</sup>Fakhruddin, *Tafsir Fakhurrazi*, h. 189.

<sup>53</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidahwa Assyari'ahwa al-Manhaj*, h. 125.

الناس". بِ حرف جر بمعنى "dengan"<sup>54</sup>. ثم كلمة حبل جمعه حِبَالٌ وَحُبُولٌ وَأَخْبَالٌ معناه " Tali " وأصله في اللغة السبب الذي يوصل به إلى البُغية والحاجة<sup>55</sup>. ومعنى العبارة الاصطلاحية، المراد من حبل الله في التفسير هو عهده، أن العهد إنما سمي بالحبل لأن الإنسان لما كان قبل العهد خائفًا، صار ذلك الخوف مانعًا له من الوصول إلى مطلوبه، فإذا حصل العهد توصل بذلك العهد إلى الوصول إلى مطلوبه، فصار ذلك شبيهاً بالحبل الذي من تمسك به تخلص من الخوف الضرر. وأن تكون الباء بمعنى مع، كقولهم : أخرج بنا نفل كذا، أي معنا<sup>56</sup> ومعنى حبل عند تفسير الكشاف " حبل من الله وحبل من الناس أي معتصمين أو متمسكين بحبل من الله، وحبل أي ذمة الله وذمة المسلمين<sup>57</sup> وفي الآخر حبل من الله وحبل من الناس يعني الذمة التي لهم. والناس أي محمد والمؤمنين. وعند الآخر الحبل مستعار للعهد، وعهد الله ذمته، وعهد الناس حلفهم ونصرهم<sup>58</sup> فمعناه حرفية من " بحبل من الله و حبل من الناس " أي " dengan tali dari Allah dan tali dari manusia " ومعنى العبارات الاصطلاحية " berpegang dengan janji/jaminan dari Allah dan jaminan dari " orang beriman

هَأَنْتُمْ أَوْلَاءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ هَذِهِ الْآيَةُ تَضْمِنُ مَعْنَى الْعِبَارَةِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ "عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ الْغَيْظِ". عضوا من كلمة عَضَّ يَعْضُّ عَضًّا وَعَضِيضًا معناه شد الشيء بالأسنان "menggigit" وكلمة الأنامل جمع من مفرد الأنملة بمعنى أطراف الأصابع "ujung jari" وأما الغيظ من كلمة غَاظَ يَغِيظُ غَيْظًا معناه الغضب "marah" في تفسير عضوا الأنامل كناية عن شدة الغيظ والتحسر. ومن حيث البلاغة عضوا عليكم الأنامل إما من مجاز التمثيل الذي يبين شدة الغيظ والتأسف عن عدم إذابة المؤمنين، وإما حقيقة تبين وصف المغتاض والنادم<sup>59</sup>. وفي آخر العَضُّ: عبارة عن شدة الغيظ مع عدم القدرة على إنفاذه، ومنه

<sup>54</sup>Gulayayni, *Al-Jaami' Ad-DursArabiyah*, h. 464.

<sup>55</sup>Al Qurtubi, *al-Jaami al-Ahkam*, h. 239.

<sup>56</sup>Fakhruddin, *Tafsir Fakhurrazi*, h. 201.

<sup>57</sup>Azzamakhsyari, *Al-Kassyaaf*, h. 627.

<sup>58</sup>IbnuAsyur, *Attahrir wa at-Tanwir*, h. 113.

<sup>59</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi AqidahwaAssyari'ahwa al-Manhaj*, h. 407.

قول أبي طالب: يَعْضُونَ غَيْظًا خَلْفَنَا بِالْأَنَامِلِ. وقال آخر: إِذَا رَأَوْنِي أَطَالَ اللَّهُ غَيْظَهُمْ عَضُوا من الغيظ أطراف الأباهيم<sup>60</sup>. فمعناه حرفية من "عضوا عليكم الأنامل من الغيظ" أي "sangat" ومعنى العبارات الاصطلاحية "menggigit ujung jari karena marah" "marah/geram".

إِنْ تَمَسَّسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُوهُمُ وَإِنْ تُصِيبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصِيبُوا وَتَتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا هَذِهِ الْآيَةُ تَضْمَنُ مَعْنَى الْعِبَارَةِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ "إِنْ تَمَسَّسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُوهُمُ وَإِنْ تُصِيبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا". تَمَسَّسْكُمْ مِنْ فِعْلِ مَسَّ يَمَسُّ مَسًّا وَمَسِيسًا بِمَعْنَى "menyentuh" وحسنة جمعه حسنات أي العمل الحسن "perbuatan baik/ yang baik" وتسوهم من فعل ساء يسوء سوءً وسوءٌ فهو سيئٌ وهي سيئةٌ بمعنى "jelek/buruk atau jahat" وتصيبكم من فعل أصاب يصيب إصابةً بمعنى "menimpa/mengenai"<sup>61</sup> وأما يفرحوا من فعل فرح يفرحوا فرحًا بمعنى ضد حزن "bergembira/bersuka ria" وفي التفسير "إن تمسسكم حسنة تسوهم" أي تصيبكم حسنة والمس لإصابة، ولا يختص أحدهما بالخير والآخر بالشر<sup>62</sup>. وعند آخر إذا تمسسكم حسنة أي إذا رزقتكم نعمة كنصر وغنيمة "تسوهم" أي تحزنهم، "وإن تصيبكم سيئة" مثل الهزيمة والجذب، يفرحوا بها، وعبر أولاً بالمس دليلاً على أن الحسنة تسوء الأعداء، مهما بأيسر الأشياء، وعبر ثانياً بالإصابة دليلاً على أن السيئة تفرح الأعداء وإن كانت كانت كبيرة وخطيرة. والحسنة: المنفعة المادية أو المعنوية مثل صحة البدن والفوز بالغنيمة وانتشار الإسلام وآلف المسلمين. والسيئة: الهزيمة والتفرقة والفقير<sup>63</sup>. فمعناه حرفية من "إِنْ تَمَسَّسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُوهُمُ وَإِنْ تُصِيبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا" أي

"Jika kebaikan menyentuhmu mereka menjadi buruk dan jika keburukan menimpamu mereka bergembira karenanya "

ومعنى العبارات الاصطلاحية

<sup>60</sup>Al Qurtubi, *al-Jaami al-Ahkam*, h. 317.

<sup>61</sup>Abu Khalid, *Kamus Arab Al huda* (Surabaya: FajarMulya, t.t.), h. 19.

<sup>62</sup>Ibnu Asyur, *Attahrirwa at-Tanwir*, h. 68.

<sup>63</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ahwa al-Manhaj*, h. 378.

"Jika kamu memperoleh kenikmatan mereka bersedih hati dan jika kamu mendapatkan bencana mereka bergembira karenanya."

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ العبارة الاصطلاحية في هذه الآية "في السَّرَّاءِ والضَّرَّاءِ". في هو حرف الجر بمعنى  
"pada/di". والسَّرَّاءِ من كلمة سَرَّ يَسُرُّ سُرُورًا بمعنى أَفْرَحَ "membuat gembira/girang"<sup>64</sup>،  
وأما الضَّرَّاءِ من كلمة ضَرَّ يَضُرُّ ضَرًّا وضرًّا بمعنى "membahayakan/merugikan" في تفسير  
المنير فسرهما ابن عباس باليسر والعسر، وفي تفسير الكشاف في حال الرخاء واليسر وحال  
الضيقة والعسر<sup>65</sup> ورأي آخر قال عبيد بن عمير والضحاك: السراء والضراء أي الرخاء  
والشدة<sup>66</sup>. ومن حيث البلاغة يوجد طباق في كلمة السَّرَّاءِ والضَّرَّاءِ. فمعناه حرفية من كلمة  
"في السَّرَّاءِ والضَّرَّاءِ" أي "dalam keadaan senang dan rugi" ومعنى العبارات الاصطلاحية  
". dalam keadaan mudah dan susah/lapang dan sempit"

العبارة الاصطلاحية في هذه الآية "يُصِرُّوا على" يُصِرُّوا هو فعل من أَصَرَ يُصِرُّ  
إِصْرًا ومعناه يداوموا وأما على حرف جر بمعنى "di atas" وفي التفسير يَصِرُّوا أي يَثْبُتُوا  
ويعزموا على ما فعلوا. والإصرار هو العزم بالقلب على الأمر، ولا ترك الإقلاع عنه أَصَرَ على  
الأمر أي عزم عليه أو ثبت عليه ولزمه، وأكثر ما يستعمل في الأصام والذنوب. فمعناه حرفية  
من "يُصِرُّوا على" أي "terus menerus/tekun" ومعنى العبارات الاصطلاحية "bertekad  
".bulat

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى  
أَعْقَابِكُمْ هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "انقلبتم على أعقابكم". انقلب من فعل  
انْقَلَبَ يَنْقَلِبُ انْقِلَابًا ومعناه "terbalik/berubah". وأما على حرف جر بمعنى "di atas". ثم  
كلمة أعقابكم أصله من المفرد العَقَبُ وجمعه أعقاب معناه "tumit" وفي تفسير "انقلب على  
أعقابكم" الانقلاب أي الرجوع إلى المكان، يقال: انقلب إلى منزله، وهو مجاز في الرجوع إلى  
الحال التي كانوا عليها، أي حال الكفر. والأعقاب جمع عقب وهو مؤخر الرجل، وفي الحديث

<sup>64</sup>Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 625.

<sup>65</sup>Azzamakhsyari, *Al-Kassyaaf*, h. 665.

<sup>66</sup>Al-Qurtubi, *al-Jaami al-Ahkam*, h. 516.



"ويل للأعقاب من النار" والمراد منه جهة الأعقاب أي الورا. <sup>67</sup> وفي الآخر "انقلبتم على أعقابكم" تمثيل، ومعناه ارتدّدتم كقارا بعد إيمانكم. "انقلبتم على أعقابكم" أي رجعتم إلى الورا، والمراد هنا رجعتم كقارا بعد ايمانكم. فمعناه حرفية من كلمة "انقلبتم على أعقابكم" أي "kembali ke belakang kalian /tumit" ومعنى العبارات الاصطلاحية "kembali kafir "(murtad).

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَحُسُّوهُم بِأَذْنِهِ هَذِهِ الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "صدقكم الله وعده". صدق من كلمة صَدَقَ يَصْدُقُ صِدْقًا معناه ضدَّ كَذَبَ "benar". وأما وعد أصله من فعل وَعَدَ يَعِدُ وَعْدًا ومعناه "janji" وفي التفسير صدق الوعد أي تحقيقه والوفاء به، لأن معنى الصدق مطابقة الخبر للواقع. صدق في وعده أي وفي "menepati janji" والاستعمال اللغوي من تلك الكلمة " صَدَقَ فَلَانُ الوَعْدَ أي أوفى به. فمعناه حرفية من كلمة "صدقكم الله وعده" أي "Allah benar pada janjiNya kepada kalian" ومعنى العبارات الاصطلاحية "Allah menepati janjiNya kepada kalian".

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوَنَ عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَبِكُمْ فَأَتَابَكُمُ غَمًّا بَغِيمًا لِكَيْلًا تَحْزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمُ وَلَا مَا آصَابَكُمُ هَذِهِ الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "لا تلوون على أحد" تلوون أصله من فعل لَوِيَ يَلْوِي لَوِيًّا وَلِيًّا ومعناه "bengkok" وأما أحد معناه "seseorang" <sup>68</sup> في التفسير "لا تلوون على أحد" معناه لا تلتفتون لأحد <sup>69</sup> والمعنى الآخر تلوون أي لا يلتفتُ بعضكم إلى بعض هربًا <sup>70</sup>. وفي الآخر أي لا تلتفتون إلى أحد من شدة الهرب، وأصله أن المعرج على الشيء يلوي إليه عنقه أو عنان دابته، فإذا مضى ولم يعرج قيل لم يلوه، ثم استعمل اللي في ترك التعرّيج على الشيء وترك الالتفات إلى الشيء، يقال فلان لا يلوي على الشيء، أي لا يعطف عليه ولا يبالي به. فمعناه حرفية من "لا تلوون على أحد" أي "tidak bengkok pada seseorang" ومعنى العبارات الاصطلاحية "tidak menoleh "kepada seseorang".

<sup>67</sup>Ibnu Asyur, *Attahrir wa at-Tanwir*, h. 444.

<sup>68</sup>Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 1377.

<sup>69</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ah wa al-Manhaj*, h. 192.

<sup>70</sup>Al Qurtubi, *al-Jaami al-Ahkam*, h. 481.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غَزَى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا. هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "ضربوا في الأرض". كلمة ضربوا أصله من فعل ضَرَبَ يَضْرِبُ ضَرْبًا وأصل معناه "memukul" وأما في حرف الجر بمعنى "pada/di". وأما كلمة "الأرض" وجمعه أرضون وأراضي معناه "bumi" وفي التفسير "ضربوا في الأرض" أي سافروا فيها، وساروا للتجارة أو غيرها. وفي الآخر ضرب في الأرض هو السفر، فالضرب مستعمل في السير لأن أصل كلمة الضرب هو إيقاع جسم على جسم وقرعه به، وذلك يتفق بالسير فهو ضرب في الأرض بالأرجل، فأطلق على السفر للتجارة في الآية "وآخرون يضرِبون في الأرض يبتغون من فضل الله" وهو استعارة، شبه المسافر برا والساح في البحر بالضارب. فمعناه حرفية من كلمة "ضربوا في الأرض" أي "mereka memukul pada bumi" ومعنى العبارات الاصطلاحية "mereka bepergian/musafir"<sup>71</sup>.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ ۗ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ ۗ العبارة الاصطلاحية في هذه الآية "غليظ القلب". غليظ هو اسم الفاعل من غَلِظَ يَغْلِظُ غَلِظًا وَغِلَظَةً معناه "tebal/kasar". وكلمة "القلب" جمعه القلوب مصدر من قَلَبَ يَقْلِبُ قَلْبًا معناه اللُّبُّ "hati, isi, lubuk hati, jantung"<sup>72</sup> في التفسير غليظ القلب أي القاسية، إذ الغلظة مجاز عن القسوة وقلة التسامح. غليظ القلب أي قاسيا جافيا لا يتأثر قلبه بشيء<sup>73</sup> هو عبارة عن تجهُّم الوجه، وقلة الانفعال في الرغائب، وقلة الأشفاق والرحمة فمعناه حرفية من كلمة "غليظ القلب" أي "tebal hati" ومعنى العبارات الاصطلاحية "keras hati".

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَمًا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۗ هذه الآية تضمن معنى العبارة الاصطلاحية "يميز الخبيث من الطيب" يميز هو فعل من مَارَ يَمِيزُ مِيزًا. وَمَيَّزَ وَمَا زَ الشَّيْءَ معناه "memisahkan (dari yang lainnya)/ membedakan sesuatu dari yang lain" و"yang jelek/buruk" معناه "yang baik/bagus" في التفسير الخبيث والطيب هو استعارة ويراد به المنافق والمؤمن. حتى يميز الخبيث من الطيب أي يعزل المنافق عن المخلص، وقرئ "يميز" من ميز،

<sup>71</sup>Ibnu Asyur, *Attahrir wa at-Tanwir*, h. 530.

<sup>72</sup>Munawwir, *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*, h. 1550.

<sup>73</sup>Azzuhayli, *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ah wa al-Manhaj*, h. 192.

وفي رواية عن ابن كثير يميز من أماز بمعنى ميز<sup>74</sup>. وقرأ الجمهور: يميز بفتح ياء المضارعة وكسر الميم وياء تحية بعدها ساكنة، من ماز يميز، وقرأه كسائي وخلف، ويعقوب، وحمزة بضم ياء المضارعة وفتح الميم وياء بعدها مشددة مكسورة، من مَيِّز مضاعف ماز. فمعناه حرفية من كلمة " يميز الخبيث من الطيب " أي " membedakan/memisahkan yang buruk dari yang baik " ومعنى العبارات الاصطلاحية " membedakan/menguculkan "orang munafik dari orang beriman".

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۗ هَذِهِ آيَةُ تَضْمَنُ مَعْنَى الْعِبَارَةِ الْإِصْطِلَاحِيَّةِ "فنبذوه وراء ظهورهم". نبذوا هو فعل ماضٍ من نَبَذَ يَنْبِذُ نَبْذًا بِمَعْنَى "membuang" ووراء بمعنى خَلْفَ "dibelakang" وأما ظهورهم "punggung mereka"، وراء ظهره "dibelakangnya" في التفسير "نبذوه وراء ظهورهم" النبذ أي الطرح والإلقاء، وهو هنا مستعار لعدم العمل بالعهد تشبيها للعهد بالشيء المنبوذ في عدم الانتفاع به. ووراء الظهور هنا تمثيل للإضاعة والإهمال، لأن شأن الشيء المهم به المتنافس فيه أن يجعل نصب العين ويحرس ويشاهد. قال تعالى "فإنك بأعيننا" وشأن الشيء المرغوب عنه أن يستدير ولا يلتفت إليه، وفي هذا التمثيل ترشيح لاستعارة النبذ لإخلاف العهد. وفي آخر "فنبذوه وراء ظهورهم" طرحوا الميثاق ولم يعتدوا به. وهذه استعارة شبه عدم التمسك بالميثاق بالشيء المنبوذ الملقى. وفي آخر يشرح فنبذوا الميثاق وتأكيده عليهم، يعني لم يراعوه ولم يلتفتوا إليه. والاستعمال اللغوي من كلمة "فنبذوه وراء ظهورهم" مثل نَبَذَ الْعَهْدَ أَي نَقَضَهُ. فمعناه حرفية من "فنبذوه وراء ظهورهم" أي " mereka melemparkan (janji itu) ke belakang punggung "mendingkari/menghianati janji".

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ۗ ثُمَّ مَا أُوبِئُهُمْ جَهَنَّمَ يُوبِئُ الْمُهَادُّ. الْعِبَارَةُ الْإِصْطِلَاحِيَّةُ هَذِهِ آيَةُ "متاع قليل". متاع جمعه أَمْتَعَةٌ بِمَعْنَى "harta benda/barang barang (yang menyenangkan)" وأما قليل جمعه قَلِيلُونَ وَأَقِلَاءٌ وَقُلُلٌ بِمَعْنَى "yang sedikit" وفي الآخر، متاع أي ما يعجل الانتفاع به، وسماه قليلا لأنه فان. والاستعمال اللغوي من كلمة متاع قليل، متاع أي كل ما يُنتفع

<sup>74</sup>Azzamakhsyari, Al-Kassyaaf.

به ويُرغب في اقتنائه كالطعام وأثاث البيت والمال وفي المصطلحات متاع الأشياء التي ينتفع بها وسميت متاعاً لأن المرء يتمتع بها. فمعناه حرفية من "متاع قليل" أي "barang yang sedikit" ومعنى العبارات الاصطلاحية "kesenangan yang sementara".

## الخلاصة

الآيات التي تضمن العبارات الاصطلاحية في سورة آل عمران تتكون من تسع وعشرين آية. يمكن تقسيم العبارات الاصطلاحية التي توجد في سورة آل عمران إلى قسمين: العبارات الاصطلاحية الجزئية والعبارات الاصطلاحية الكلية. العبارات الاصطلاحية في سورة آل عمران لها المعنى الحرفي ومعنى العبارات الاصطلاحية. العبارات الاصطلاحية في سورة آل عمران لها المعنى الحرفي والعبارات الاصطلاحية، على سبيل المثال: كلمة في الآية "رأى العين" معنى حرفي "Melihat dengan mata" ومعنى العبارة الاصطلاحية "Melihat dengan".  
sebenar-benarnya/melihat hakikat yang sebenarnya  
معنى "Wajah siang" معنى العبارة الاصطلاحية "Permulaan siang" أو كلمة في الآية "على شفا حفرة" معنى حرفي "Di tepi lubang" معنى العبارة الاصطلاحية "Hampir binasa / nyaris celaka". وغير ذلك.

## REFERENSI

- Abdul wahab, Muhib. "Perkembangan Bahasa Arab Modern Dalam Perspektif Sintaksis Dan Semantik Pada majalah Al Jazeera." *Arabiyyat* 4, no. 1 (2017).
- Abdul Wahid, Bahjaat. *Al-I'rab mufasshal liKitabillah al-Murattal*. Beirut: Daar El Fikr, t.t.
- Afifuddin, M. Dimiyati. *Madkhal ila 'Ilm al-Lughah al-Ijtima'i*. Malang: Lisan Arabi, (2016).
- Ainin, Moh, dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*. Malang: Bintang sejahtera, 2014.
- Al Farisi, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.
- Al Qurtubi, Muhammad. *al-Jaami al-Ahkam*. Beirut: Muassah Risalah, 2006.
- Al-Qathan, Manna. *Mabahits fi Ulum Al-Qur'an*. Publikasi Modern, 1990.
- al-Qur'anul Karim*. Bandung: Mikraj Khazanah Ilmu, Departemen Agama RI, 2009.
- Atabik, Ali, dan Ahmad Zuhdi Mukhdor. *Kamus Al-Ashr*. Yogyakarta: Yayasan ali Maksum, 1996.

- Azzamakhsyari, Mahmud Ibnu Umar. *Al-Kassyaaf*. Riyadh: Maktabah Ubaikan, 1997.
- Azzuhayli, Wahbah. *Tafsir al-Munir fi Aqidah wa Assyari'ah wa al-Manhaj*. Beirut: Daar El Fikr, 2001.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah (Metode dan wawasan Menerjemah Teks bahasa Arab)*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Fakhruddin, Muhammad Razi. *Tafsir Fakhurrazi*. Beirut: Daar El Fikr, 1981.
- Gulayayni, Musthafa. *Al-Jaami' Ad-Durs Arabiyah*. Beirut: Daar al\_kutub al-Ilmiyah, 2009.
- Hawa, Said. "Dirasah Manhajiyah," III., 24, 1980.
- Ibnu Asyur, Muhammad Thahir. *Attahrir wa at-Tanwi*. Tunis: Dar At-Tunis, 1984.
- Ibnu Katsir, Hafizh. *Tafsir Al Qur'an al azim*. Beirut: Daar El Fikr, 1997.
- Imamuddin, Basuni, dan Nashirah Ishaq. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, t.t.
- Khalid, Abu. *Kamus Arab Al huda*. Surabaya: Fajar Mulya, t.t.
- Limpo, Marwah. "The Semantic Theory to The Interpretation of Surah An-Naba' in Tafsir Jalalain" 7, no. 1 (2021). <https://doi.org/10.24252/diwan.v7i1.16940>.
- Mubarak, Faisal. "Izdiwajiyatul Lughah Dan Problematikanya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab" 9, no. 2 (Desember 2021).
- Mubarak, Faisal. "Pharases In Arabic and Indonesian Language." *Jurnal al Bayan* 12, no. 1 (2020): 38. <https://doi.org/10.24042/albayan.v12i1.4691>.
- Mubarak, Faisal. "Thasmim Mawad Maharah al-Kalam Fi Istimdadiha Min al-Ayat al-Istifhamiyah Fi Surah al-An'am wa al-Mulk Li Thulab al-Ma'had al-'Aly Ulum al-Qur'an Amuntai." *Arabiyatuna* 4, no. 1 (2020). <http://dx.doi.org/10.29240/jba.v4i1.1320>.
- Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir Kamus Arab Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif, 1997.
- Robert C Bogdan, dan Sari Knopp Biklen. *Qualitative Research for Education*. London: Allyn and Bacon, 1982.
- Ulyan, Yusuf. "Ta'bir Ishtilahi bayna Lughatayni al-Arabiyah wa al-Injiliziyah." *Jurnal Jordan pada Bahasa Arab dan Sastra II* (November 2014): 6.